

Rachel Weissbrod, From Polysystem and Norms to Postmodernism and Post-Colonialism: The Ongoing Impact of the 1970s on Translation Studies in Israel

Abstract

Since the 1970s, Translation Studies in Israel has been greatly influenced by the ideas of Even-Zohar, Toury and other researchers known as the Tel Aviv School (Weissbrod, 1998). The main ideas that they introduced into translation studies were that translation functions as part of a (poly)system and is subject to norms (Even-Zohar, 1997; Toury, 2012). Research was supposed to be target (rather than source) oriented and descriptive (rather than prescriptive). In the course of time, and partly under the influence of international streams of thoughts such as postmodernism and post-colonialism, Translation Studies in Israel moved in new and sometimes opposite directions. However, some basic ideas introduced by Even-Zohar, Toury and others are still influential. In my presentation, I would like to focus on the following: (1) to explain translation phenomena, one should look at translation in its historical and cultural context. Moreover, there is a lot to learn from translation activity as a whole. For example, translation functions as a means to introduce new models into the literary polysystem (Levy Malinsky, 2008). (2) When focusing on a single translation, it is assumed that the source text and the norms embedded in it cannot fully explain our findings. Translations align themselves with translation traditions in the target culture, express the translator's individual preferences and conduct intertextual relations with sources other than the source (Magence and Weissbrod, submitted). (3) Translation has to be redefined for each cultural context. According to Toury (2012: 27-28), fixed, a-historical definitions led to two undesirable results: texts accepted as translations in their culture were ignored because they did not conform with the researcher's definition, or condemned as faulty rather than perceived e.g. as functional agents of change. On the contrary, a broad conception of translation triggered the study of intralingual and intersemiotic transfer (Weissbrod, 2004; Weissbrod and Kohn, 2012; Karas, 2016). In the footsteps of Toury (and as recently as 2012), mediated as well as pseudo-translations became legitimate objects of study due to their role in historical processes (Weissbrod, 1990). It is reasonable to assume that even the postmodern worldwide interest in translation as a means of colonial oppression and anti-colonial protest (Cronin, 2000; Venuti, 1998) developed from the basic idea propagated by Even-Zohar and Toury that translation is a social activity and not just a collection of individual texts.

Résumé français

Depuis les années 1970, la traductologie en Israël a été très fortement influencée par les idées d'Even-Zohar, Toury et autres chercheurs, connus sous le nom d'École de Tel Aviv (Weissbrod, 1998). L'idée principale qu'ils ont introduit en traductologie est que la traduction fonctionne comme un élément d'un (poly) système et qu'elle est soumise à des normes (Even-Zohar, 1997 ; Toury, 2012). La recherche devait donc s'attacher aux normes de la langue cible (et non de la langue source) et être descriptive (et non prescriptive). Au fil du temps, notamment sous l'influence des courants internationaux de pensée tels que le post-modernisme et le post-colonialisme, la traductologie en Israël a pris une nouvelle direction, voire plusieurs, parfois même opposées. Cependant, certaines idées fondamentales introduites par Even-Zohar, Toury et leurs disciples sont encore bien présentes.

Dans ma présentation, je souhaite me pencher sur les idées suivantes : (1) Pour expliquer les phénomènes traductionnels, il y a lieu de considérer la traduction dans son contexte historique et culturel. En outre, l'activité traduisante dans son ensemble est riche d'enseignements. L'un des exemples est la traduction fonctionnant comme moyen d'introduction de nouveaux modèles dans le polysystème littéraire (Levy Malinsky, 2008). (2) Lorsque l'on examine une traduction prise isolément, on présuppose que le texte source, et les normes afférentes, ne peuvent expliquer totalement nos conclusions. Les traductions s'alignent sur les traditions de traduction, en vigueur dans la culture cible, expriment les préférences personnelles du traducteur et entretiennent des relations intertextuelles avec des sources autres que le texte source (Magence et Weissbrod, soumis). (3) Il y a lieu de redéfinir la traduction pour chaque contexte culturel. D'après Toury (2012: 27-28), des définitions fixes, anhistoriques, ont eu comme conséquences deux résultats indésirables : des textes considérés comme des traductions dans leurs cultures respectives ont été ignorés car non conformes à la définition de la recherche scientifique dans la culture cible, ou déclarés imparfaits au lieu d'être, par exemple, considérés comme des vecteurs fonctionnels du changement. À l'inverse, une conception plus large de la traduction a donné naissance à l'étude du transfert intralingual et intersémiotique (Weissbrod, 2004; Weissbrod et Kohn, 2012; Karas, 2016). Dans le sillage de Toury, les traductions indirectes ainsi que les pseudo-translations, sont elles aussi récemment devenues des objets d'études légitimes en raison de leur rôle dans les processus historiques (Weissbrod, 1990, Toury 2012). Il est raisonnable de présumer que même l'intérêt post-moderne pour la traduction, en tant que moyen d'oppression colonial et de protestation anticolonialiste (Cronin, 2000; Venuti, 1998), est né du postulat propagé par Even-Zohar et Toury que la traduction est une activité sociale et non simplement un ensemble de textes individuels.

Abstract

This paper aims at presenting a pragmatic approach to translation research that is taught and practiced at the Department of Translation and Interpreting studies at Bar-Ilan University. This approach is based on the integration of two paradigms – pragmatics and translation studies, and introduces questions related to pragmatic notions and their implications for a comparison between source text and target text, as well as between target text and source texts in the target language.

Previous research in this domain includes the analysis of texts and languages in contact, for example, in terms of speech acts (Hickey 1998), Gricean maxims (Weizman & Blum-Kulka 1987), theme and rheme (Weizman 2003), relevance (Gutt 1991) and irony (Hirsch 2011), and, more generally, in terms of translation assessment (House 1997). In this integrated approach, the analysis starts by identifying the dominant pragmatic functions revealed in the source text. The textual analysis which follows focuses on the complex network of discourse patterns in terms of their pragmatic functions and pragmatic norms in each language, independently in the case of each of the texts in question. The results of the analysis are then compared at the level of pragmatic functions, discourse patterns and culture-dependent pragmatic norms.

This method will be illustrated through the analysis of several paragraphs from *L'élégance du Hérisson* by Muriel Barbery in French and its translation into Hebrew. The various steps of the analysis will be demonstrated as follows: (1) a major pragmatic function in the source text will be identified in terms of power relations between the concierge and her employers; (2) this identification will be justified based on the meta-pragmatic comments by the concierge in her narration; (3) the complex system of discourse patterns involved will be briefly analysed for each text separately, with special reference to speech acts and terms of address; (4) the source and target texts will be compared at each of the three levels indicated above.

Résumé français

Cette contribution vise à présenter une approche pragmatique de la traductologie, telle qu'enseignée et pratiquée dans le département de traduction et d'interprétation à l'Université Bar-Ilan en Israël. En associant les deux paradigmes théoriques – la pragmatique textuelle et la traductologie – on développe des recherches qui s'interrogent sur les fonctions pragmatiques et leurs implications, appliquées à la comparaison entre texte source et texte cible ainsi qu'aux relations entre texte cible et texte source (dans la langue-cible).

Dans ce domaine, peu étudié, on a comparé textes et langues en contact sous différents aspects pragmatiques, dont, par exemple, les actes de langage et la politesse (Hickey 1998), les maximes de Grice (Blum-Kulka & Weizman 1987), les rapports thème et rhème (Weizman 2003), la pertinence (Gutt 1991) et l'ironie (Hirsch 2011). Nous nous proposons ici de présenter une méthode intégrative de recherche dont le point de départ serait l'identification des fonctions pragmatiques principales (House 1997) telles qu'elles relèvent du texte source. En deuxième lieu, on propose une analyse textuelle qui met en valeur la grille complexe des procédés discursifs par rapport à leurs fonctions pragmatiques, indépendamment pour chacun des textes en question, notamment le texte source et le texte cible ou les textes sources dans la langue cible, toujours par rapport aux conventions pragmatiques dans les langues en question ; puis on compare les résultats

Cette méthode sera illustrée par l'analyse de plusieurs paragraphes de *L'élégance du Hérisson* par Muriel Barbery et de leur traduction en hébreu. On distinguera les différentes étapes, notamment (1) l'identification de la fonction pragmatique centrale du texte-source, soit les rapports de pouvoir entre la concierge et ses employeurs dans le roman ; (2) l'encrage de cette fonction dans les remarques méta-pragmatiques faites par la concierge au cours de la narration ; (3) la réalisation textuelle de ces rapports dans chacun des textes en question ; (4) une comparaison intertextuelle des différents niveaux de l'analyse.

Galia Hirsch, *Translation of Humorous Literature into Modern Hebrew – a Double Conceptual Blend of Mental Spaces?*

Abstract

Reading a translated literary text poses a greater challenge compared to the interpretation of an untranslated one, because it represents both the world of the source text, the cognitive state embodied in its style and the translator's world (Boase-Beier, 2011: 74). One way to explain this difference is to see translation as a conceptual blend: two or more mental spaces combined in a creative mental process (Fauconnier, 1994).

The target text is considered as a conceptual blend, because, in both the translator's and the reader's minds, it is represented as the source book itself: which is one of the mental spaces forming a blend, that has its counterpart in the real world. The other input to the blend, the imagined book, does not exist in reality. The very blend of an original and an imagined book, also has its counterpart in the book that is translated (Boase-Beier, 2011).

Just as a blend has elements that were not present in each input, a translation presents new elements that do not exist in the source book or in an original work in the target language. The fact that a translation is a blend has many

consequences, such as clashes at certain levels, its multicultural background and hybrid linguistics. Blending also explains the existence of 'false friends' (Boase-Beier, 2011: 74-80).

Blending theory may also provide a linguistic explanation for the origins of a humorous occurrence, as the process of blending incorporates the cultural and background knowledge of a person, in addition to experience, feelings and alternative knowledge. The incongruous elements responsible for the humorous effect form the emergent structure which is the blend, the incongruity (Jabłońska-Hood, 2015).

This contribution is an attempt to integrate the notion of blending as applied to translation studies with its implementation in the framework of research into humour, in order to better explain the nature of a translated humorous text. It presents a pragmatic approach to translation research – comparing source and target texts using pragmatic tools – as applied in the teaching and practice at the Department of Translation and Interpreting studies at Bar-Ilan University.

The study is based on two conceptual paradigms: the pragmatics of humour and translation studies. The textual analysis will include examples in Hebrew followed by their gloss in English.

Résumé français

La lecture d'un texte littéraire en traduction pose un défi plus grand que l'interprétation d'un texte non traduit, car il intègre à la fois le monde du texte source, l'état cognitif imprimé dans son style et le monde du traducteur (Boase-Beier, 2011 : 74). Une des façons d'expliquer cette différence est de considérer la traduction comme un « *blend* », (espace intégrant, assemblage) conceptuel, de deux ou plusieurs espaces mentaux, combinés dans un processus mental créatif (Fauconnier, 1994).

Le texte cible est considéré comme un espace intégrant conceptuel, parce qu'il est perçu, tant dans l'esprit du traducteur que du lecteur, comme le livre original lui-même, c'est à dire l'un des espaces mentaux formant le *blend* qui a son pendant dans le monde réel. L'autre espace d'entrée du « *blend* », le livre imaginaire, n'existe pas dans la réalité. Le *blend* d'un livre original et d'un livre imaginaire, a lui-même son pendant dans le livre traduit (Boase-Beier, 2011).

De la même manière que le *blend* contient des éléments qui n'étaient pas présents dans chacun des espaces d'entrée, ainsi une traduction présente de nouveaux éléments qui n'existaient pas dans le livre source ni dans une œuvre originale créée dans la langue cible. Le fait que la traduction soit un *blend* a de multiples conséquences, dont des conflits à certains niveaux, un arrière-plan multiculturel et un caractère linguistique hybride. Le *blend* explique aussi l'existence de « faux amis » (Boase-Beier, 2011 : 74-80).

La théorie du *blend* peut aussi fournir une explication linguistique des origines d'une occurrence humoristique, puisque le processus d'assemblage incorpore le bagage culturel et les connaissances contextuelles d'une personne en plus de son expérience, de ses sentiments et de ses connaissances alternatives. Les éléments incongrus, responsables de l'effet humoristique, forment la structure émergente qui constitue le *blend*, l'incongruité (Jablonska-Hood, 2015).

Cette contribution tente d'intégrer la notion 'd'assemblage' – *blending* – telle qu'appliquée en traductologie avec ses implications, dans le cadre de la recherche sur l'humour, afin de mieux expliquer la nature d'un texte humoristique traduit. Elle représente une approche pragmatique de la traductologie, telle qu'enseignée et pratiquée dans le département de traduction et d'interprétation à l'Université Bar-Ilan en Israël.

Cette étude utilise deux paradigmes conceptuels : la pragmatique de l'humour et la traductologie. L'analyse textuelle s'appuie sur des exemples empruntés à l'hébreu, avec leur glose en anglais.

Hila Karas, *Translation and Intelligibility in Diachrony: an Israeli Perspective*

Abstract

It has been suggested (Sakai 2006, Karas 2016) that a connection may exist between translation on the one hand, and its perceived intelligibility and linguistic continuity, on the other hand. This connection probably reflects concepts of sameness and otherness; in the case of intralingual translation, we are actually dealing at the same time with the possible distinction between sameness and selfhood.

The terms intelligibility and intercomprehension may be helpful in this sense: intelligibility has been broadly used in the fields of English as a Lingua Franca and World Englishes (A common definition by Smith and Nelson 1985) has stimulated discussions on its ideological (Rajagopalan 2010) and intercultural consequences (Sakai 2006; Kachru 2008). However, intercomprehension is a relatively new concept when used in its narrower sense, related to language learning and communication in plurilingual situations (Capucho and Oliveira 2005). These two notions seem to be quite close, with one of the main differences being that intelligibility tends to be used in an intralingual context, while intercomprehension applies to interlingual communication.

This study aims at looking at perceptions of intelligibility and their relation to intralingual intertemporal translation, in an attempt to examine to what extent findings may be generalised to interlingual transfers. More specifically, we will look at the reception of the Modern Hebrew translation of the Jewish Bible (Ahuvia 2008), and the arguments concerning the

intelligibility of the source text. With reference to the public debates we have studied, we shall analyse how perceived intelligibility influences views on the need, the possibility and the legitimacy of the translation.

Résumé français

Une relation a été suggérée entre la traduction d'une part, et l'intelligibilité perçue et la continuité linguistique, d'autre part (Sakai 2006, Karas 2016). Elle reflète vraisemblablement des conceptions de 'mêmeté' et d'altérité; Dans le cas de la traduction intralinguale, il s'agirait également de la distinction entre 'mêmeté' et ipséité.

Les termes d'intelligibilité et d'intercompréhension pourraient être productifs dans ce sens: largement utilisée dans les domaines de l'anglais comme Lingua Franca et World Englishes, l'intelligibilité (une définition courante est celle de Smith et Nelson 1985) a provoqué des débats sur ses aspects idéologiques (Rajagopalan 2010) et ses conséquences interculturelles (Sakai 2006; Kachru 2008). Par contre, l'intercompréhension est un concept assez récent lorsqu'il est employé dans son sens étroit, lié à l'apprentissage des langues et à la communication plurilingue (Capucho et Oliveira 2005). Les deux notions auraient des acceptions assez proches, l'une des principales différences étant que l'intelligibilité concernerait le domaine intralingual, tandis que l'intercompréhension porterait sur la communication interlinguale.

Cette étude vise à explorer les perceptions de l'intelligibilité et leur relation avec la traduction intralinguale diachronique, avec l'objet d'examiner dans quelle mesure les conclusions peuvent être généralisés aux transferts interlinguales. Plus particulièrement, nous étudierons la réception de la traduction de l'ancien testament en hébreu moderne (Ahuvia 2008) ainsi que les arguments soulevés au sujet de l'intelligibilité du texte de départ. Dans les discussions publiques observées, nous analyserons comment l'intelligibilité perçue influence les positions sur le besoin, la possibilité et la légitimité.

Ayse Ozkan, *The Domestication Strategy in the Translations of Georges Perec's La Disparition in Turkish and English*

Abstract

Research into the occurrences of translating and translation led to light being shed on the complex intercultural, social and political relations between translation and its socio-cultural context. The translation of a text may reflect many cultural aspects which seem to be pertinent so that the target culture becomes relevant to the reader in the target language. During the development of a method to translate a text, translators use many strategies. These include domesticating strategies that have been applied for many centuries to any type of translated text including texts that play on words. Oulipian writing within a tradition of word games, offers many challenges for the translator. This paper is aimed at carrying out a descriptive study to analyse domesticating strategies pertinent in the translations of Georges Perec's *La Disparition* into Turkish and English. The study provides examples from Turkish and English translations while discussing possible reasons for translation choices that lead to a strategy of domestication. The translator may prefer to obey linguistic constraints in relation to the norms of the target language. The translator may adopt a strategy for domestication in order to be relevant to the target reader by producing a fluent translation and/or with references to the literary or social values of the target culture. The translator may wish to produce a text using similar techniques to the source text through a choice of linguistic, literary and cultural elements in the target culture. It will be concluded from this analysis that translators may refer to strategies for domestication from a variety of complex standpoints that include linguistic, textual, semantic and socio-cultural reasons. A variety of interpretations of the translators' domesticating strategies will be available.

Résumé français

La recherche sur les phénomènes de traduction et de traduction a été amenée à éclairer les relations interculturelles, sociales et politiques complexes entre la traduction et son contexte socioculturel. La traduction d'un texte peut refléter de nombreux aspects culturels qui semblent pertinents pour que la culture cible soit pertinente pour le lecteur cible. Dans le développement d'une méthode pour traduire un texte, les traducteurs utilisent de nombreuses stratégies. Parmi eux, les stratégies de domestication ont été appliquées pendant de nombreux siècles dans tout type de textes traduits, y compris des textes avec des jeux de mots. L'écrit oulipien avec une tradition de jeu de mots offre de nombreux défis pour le traducteur. Cet article vise à réaliser une étude descriptive pour analyser les stratégies de domestication pertinentes dans les traductions de *La Disparition* de Georges Perec en turc et en anglais. L'étude fournit des exemples de traductions turques et anglaises tout en discutant les raisons qui ont pu amener aux choix traductifs possibles présidant à une stratégie de domestication. Le traducteur peut préférer obéir à une contrainte linguistique se rapportant aux normes de la langue cible. Le traducteur peut adopter une stratégie de domestication pour s'adapter au lecteur cible et donner une traduction fluide et / ou avec des références aux valeurs littéraires ou sociales de la culture cible. Le traducteur peut vouloir produire un texte avec une technique similaire au texte source à travers l'utilisation d'éléments linguistiques, littéraires et culturels de la culture cible. La conclusion de cette analyse est que les traducteurs peuvent se servir de stratégies de domestication pour une variété de raisons complexes, y compris linguistiques, textuelles, sémantiques et

socioculturelles. On montrera toute une variété d'interprétations des stratégies de domestication possibles des traducteurs.

Beki Haleva, *La traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives*

Résumé français

La traductologie est une discipline relativement jeune puisque l'acte traduisant n'a été conçu comme un objet de science que vers la seconde moitié du XX^e siècle grâce à l'émergence d'un nouveau paradigme. De nos jours, l'évolution technologique ainsi que les relations interdisciplinaires avec un nombre considérable de sciences, entre autres les sciences humaines et les sciences cognitives, ont élargi le champ de travail de cette nouvelle science pour développer une discipline à maintes facettes. Cet élan scientifique qui a vu le jour à la fois dans le continent européen et dans le continent américain a eu des répercussions mondiales pour aboutir à une extension délimitée. En l'occurrence, nous pouvons citer la Turquie comme un pays où la traductologie a fait son entrée assez tôt par rapport à son expansion universelle. Nous essaierons dans ce travail, sans aborder le champ de l'interprétation de conférence, autrement dit tout en restant dans les limites de la traduction écrite en Turquie, de dresser un état des lieux sans prétendre à l'exhaustivité puisque chaque sous-titre de notre recherche mérite l'élaboration d'un projet d'étude. Nous nous attarderons donc sur les différents axes qui entrent en jeu pour former le pilier de l'institutionnalisation de la traduction en Turquie, entre autres la formation pédagogique ainsi qu'académique, les politiques éditoriales en matière d'ouvrages de traduction et de traductologie, les colloques de traduction, la profession de traducteur soutenue par les associations, etc. Nous essayerons également d'illustrer notre recherche par des tableaux statistiques dont nous élaborerons à partir des données officielles affichées dans les sites gouvernementaux.

Abstract

Translation studies is relatively new, since the act of translating was conceived as an object of science towards the second half of the twentieth century, thanks to the emergence of a new paradigm. Nowadays, technological developments and interdisciplinary relationships with a large number of sciences, including the social and cognitive sciences, have been extended into areas of work, thereby developing it into a multifaceted discipline. This scientific momentum that emerged in both Europe and America had global repercussions and led to the clarification of its scope. Here, we can cite Turkey as a country where translation studies made its entry quite early as it expanded globally.

While remaining within the confines of written translation in Turkey, we will try to provide in this study a description of the status quo without claiming to be exhaustive, since every subtitle of our paper deserves to be developed into a thesis or a research project. We will therefore focus on various areas that come into play to form the backbone of the institutionalisation of translation in Turkey, including vocational and academic training, editorial policies for works in translation and translation studies, translation seminars, translation profession supported by associations, etc. We will also try to illustrate our research with statistical tables that we will develop using the official data posted on government websites.

Ragip Ege et Burcak Fakioglu Yakici, *La traduction philosophique dans une langue non indo-européenne : le cas de la langue turque*

Résumé français

Le turc est une langue non indo-européenne dont les ressources créatives ne sont mises à exploitation que depuis une date très récente dans des entreprises de traduction de la philosophie et de la science européennes. Le processus de modernisation de la société a entraîné, en Turquie, à partir de la fin du XIX^e siècle, une révolution linguistique de « purification » de la langue ; progressivement une rupture radicale avec la tradition ottomane est intervenue qui a exigé des sujets parlants de Turquie de recourir exclusivement aux ressources propres de la langue turque pour signifier le monde. Un processus d'invention linguistique résolue et passionnée d'équivalents aux mots considérés comme non spécifiquement turcs s'est engagé. Dans notre communication nous n'entrerons pas dans la discussion de ce processus de « purification », lequel, lorsqu'il est radicalisé, est évidemment une impasse voire un non-sens. Nous nous efforcerons d'analyser les conséquences cognitives de cette contrainte pour le traducteur turc lorsqu'il est amené à traduire un texte relevant de la philosophie européenne. Le texte philosophique doit être considéré par le traducteur turc comme pleinement traduisible à l'instar de n'importe quel autre texte, si pour autant nous y avons à faire effectivement à une expérience cognitive. Même si les termes d'un texte n'ont pas d'équivalents directs dans la langue cible, l'expérience cognitive que le texte abrite est traduisible de façon intelligible. Dans notre communication nous nous efforcerons d'illustrer cet argument à travers des exemples de traduction en langue turque de certains textes philosophiques, classiques et contemporains.

Abstract

Turkish is a non-Indo-European language whose creative resources have only recently been put to use in translating European philosophical and scientific texts. From the end of the 19th century onwards, the process of the modernization of society has led to a linguistic revolution in the "purification" of language. Gradually a radical break with the Ottoman tradition intervened requiring Turkish speaking subjects from Turkey to use exclusively the Turkish language's own resources to understand the world. A determined and passionate linguistic invention process began in order to find equivalents for words that were not considered as specifically Turkish. In our talk we will not discuss the process of "purification", which, when radicalized, obviously results in an impasse or even nonsense. We will try to analyze the cognitive consequences of this constraint for the Turkish translator when translating a European philosophy text. The Turkish translator must consider the philosophical text fully translatable as with any other text, even though one has to do it with cognitive experience. Even if the terms of a text have no direct equivalents in the target language, the cognitive experience that the text contains is translatable in an intelligible way. In our presentation, we hope to illustrate this argument through examples of both classical and contemporary philosophical texts translated into Turkish.

Umut Can Gökduman, *Doctorat en traductologie en Turquie*

Résumé français

L'ouverture croissante, à partir des années 1980, des départements de traduction et interprétation dans de nombreuses universités en Turquie est, sans aucun doute, la conséquence de l'ouverture sur le monde de la Turquie. Sur le plan politique et économique, la demande d'adhésion à l'Union européenne, l'ouverture des chapitres de négociations, ses relations économiques, notamment avec l'Europe en tant que membre de l'Union douanière ont ouvert la voie à un marché, de plus en plus demandeur de traducteurs et interprètes. Sur le plan culturel, l'importation de la littérature mondiale en Turquie est un des autres points importants qui expliquent l'ouverture des filières de langues, voire des départements de traduction.

Il va sans dire que la plupart de ces départements de traduction, créés par des planifications à court terme, rencontrent des problèmes au niveau de la structure du programme, voire des matières à enseigner, du recrutement des enseignants et de la formation des futurs enseignants en traduction.

Partant de ce constat, après une brève présentation des départements de traduction au niveau de la licence en Turquie (conditions d'entrée, profil des étudiants, des enseignants, etc.), nous présenterons les huit programmes de doctorat en traductologie qui sont implantés chacun dans huit universités différentes.

Notre modeste objectif est de présenter ces établissements qui offrent une formation doctorale et qui visent, ainsi, à former des professionnels pour le marché du travail et des enseignants pour les départements de licence en traduction et interprétation. Ainsi, nous présenterons la structure des programmes de ces écoles doctorales, le profil des doctorants et celui des professeurs formant ces doctorants et nous terminerons notre communication en proposant des perspectives d'avenir pour les départements de traductologie.

Abstract

The growing establishment of translation and interpretation departments in many universities in Turkey since the 1980s is undoubtedly the result of Turkey's opening up to the world. A number of political and economic factors including the application for membership of the European Union, the opening of negotiation chapters and Turkey's economic relations, in particular with Europe, as a member of the Customs Union have paved the way for an increasing demand for translators and interpreters. From a cultural point of view, the importation of world literature into Turkey is one of the other important points that explain the establishment of language departments and even translation departments. It goes without saying that most of these translation departments that were planned and established in a very short space of time encounter problems in terms of the structure of the curricula and even the subjects to be taught, the recruitment of faculty members and the training of future academics.

Against this background, this paper provides a short survey translation departments teaching at bachelor's level in Turkey (entry conditions, and profiles of students and lecturers, etc.). The paper also introduces the Ph.D. programs in translation studies at eight different universities.

The modest objective of this introduction is to present the institutions that offer doctoral studies and thereby aspire to train professional translators and interpreters for the market and future academics to serve in the departments of translation and interpreting. This paper therefore presents the structure of the programs of these doctoral schools, the profile of the doctoral students and the professors who train these postgraduates. Finally, this paper concludes with some reflections on the future prospects for Departments of Translation Studies.

Abstract

This paper examines the field of translation in Turkey from the point of view of the social, cultural, economic and political factors that impact on translators and translation. The prosecution of a considerable number of translators in Turkey after they were held responsible for the content of their translations, particularly when they “insulted Turkishness”, and the lack of research into the prosecution of translators in Turkey as well as the desire to know the Turkish translation culture better by looking at this particular issue led to the pursuit of this study. However, the scope of this paper will not be limited to these aspects.

The contribution of this project to translation studies is derived from its multi-dimensional and multi-disciplinary approach to the investigation of the translator as one of the main agents of the act of translating. S/he will then be set within a wider system of translation in order to uncover the perceived influence of controlling factors in the field of translation and the conduct of translators in Turkey. While the historical dimension will help us identifying developments in translation studies in Turkey, the sociological, cultural, economic, and political perspectives will consolidate an understanding of the translator as an individual from a legal perspective within the Turkish society and its political apparatus.

Résumé français

Cet article analyse le domaine de la traduction en Turquie en se fondant sur les facteurs sociaux, culturels, économiques et politiques qui influent sur les traducteurs et la traduction. Cette étude a été entreprise pour les raisons suivantes : la poursuite en justice d'un nombre considérable de traducteurs en Turquie après avoir été jugés responsables du contenu de leurs traductions, en particulier lorsque celles-ci incluaient « l'insulte à la Turcité » ; le manque de recherche sur le sujet de cette poursuite de traducteurs en Turquie ; et le désir de mieux connaître la culture de la traduction turque dans ce contexte. La portée de cette communication dépasse toutefois ces considérations.

La contribution de ce projet aux études de traduction résulte de son approche multidimensionnelle et pluridisciplinaire destinée à enquêter sur le traducteur comme l'un des principaux agents de l'acte de traduire. Le traducteur sera lors envisagé dans le domaine de la traduction entendu dans un sens plus large afin de découvrir l'influence sensible des facteurs de contrôle qui opèrent dans le champ de la traduction et dans le comportement des traducteurs en Turquie. Alors que la dimension historique nous aidera à identifier les développements dans les études de traduction en Turquie, les perspectives sociologiques, culturelles, économiques et politiques viendront consolider la compréhension que l'on a du traducteur en tant qu'individu dans sa dimension juridique à l'intérieur de la société turque et de l'appareil politique.